

## Oscar Arteta

Voice Over / Localization / Translator / Interpreter / Editor / Proofreader

English & Spanish

(415) 506-7227 voice (no text)

oatranslator@yahoo.com

## Current projects

Several projects in Advertising, Government, Disabilities, Technology, Health, Research, and Housing  
Freelance interpreter for Google (Registered Vendor for special projects)

## Experience in several fields

### *Health and Medicine*

**UCSF** (Registered Vendor): Spanish translation in several research projects

**UCSF** (as Medical Interpreter): Children's Hospital at Mission Bay | Parnassus | Mt. Zion

**Golden Gate Regional Center**: (Registered Vendor): Spanish translation in several projects and interpreter for special projects

**Support for Families of Children with Disabilities**: Freelance translator, interpreter, and proofreader

**Family Voices of California**: Freelance translator, interpreter, and proofreader

**Cedars of Marin**: Interpreter for conflict resolution

**IHSS**: Freelance translator (*IHSS: In-Home Support Service*)

**PDF Foundation**: Translation of Clinical Trials

**Parkinson's Disease Foundation**: (PDtrials.org) Language consultant for the translation of clinical trials, a national initiative to accelerate the development of new treatments for Parkinson's disease, funded in part by the The Michael J. Fox Foundation

### *Education*

**Edison Charter Academy**: Freelance translator and interpreter

**The Tech Museum**: Subtitling videos for an online exhibit on technology applied to climate change surveillance

**Hispanic Scholarship Fund**: Freelance translator and content designer

**New America Media**: Freelance translator

**An inconvenient truth**: Proofreader of the Spanish version

**Museums in San Francisco**: Translation and Subtitling for special exhibits

### *Government*

**SF Department of Elections**: Freelance translator – Voter Guide and general information

**SF Rent Board**: Freelance interpreter

**VaxGen**: Technical Publishing Specialist for Regulatory Affairs & Quality Assurance: Preparing and proofreading technical manuals for vaccines to be approved by the NIH and FDA (in English)

### *Technology*

**Apple**: Localization QA Specialist (and other work I can tell you about in person) [contractor]

**Cisco Systems**: Simultaneous Interpreter for the Government of Spain and several public and private entities in LatAm

**Netflix**: Simultaneous Interpreting

**Google**: Simultaneous Interpreting

**Silicon Valley Innovation Center**: Freelance interpreter for HR and military tech applications

**AJ+**: Copy Editor in English and Spanish

**AJ+ Español**: Research and launch of the Spanish versions

**Strava**: Localization of Strava's app for Android and iOS into Spanish (Spain and LatAm)

**Motorola**: QA of the Android OS Spanish localization

**Oracle**: interpreter for OracleWorld Conference and presentation to Universidad Tecnológica de México

**Sun Microsystems**: Linguistic reviewer for the Spanish version of Sun's Website

**Mindscape/Broderbund/The Learning Company/Mattel**: Localization of files with and without code for games and education

### *Other General Business*

**Peets & Mighty Leaf Tea**: Interpreter for their merger

**Comcast**: Adaptation of advertising copy

**SF Film Society**: Interpreter for Directors and Actors visiting from Spanish-speaking countries

**Advertising**: Copy editor (English & Spanish) and localization for Young & Rubicam, Ogilvy, and several independent agencies (including the localization of ad campaigns and voice talent for TV spots and other media)

**Ethnic Media Services**: Interpreter for Press Conferences and translator of articles on the most current events

**Restoration Hardware**: Copy Editor [English] (contractor)

**Various Agencies**: Localization of websites for public education campaigns, ranging from water and energy conservation to mental health and wellbeing